

政论著作序言主位推进模式及其英译策略研究

——以《孙文学说》序言为例

黄余磊

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2024年9月23日; 录用日期: 2024年10月30日; 发布日期: 2024年11月12日

摘 要

主位推进是实现语篇交际目的的重要手段。本文基于系统功能语言学主述位理论, 选取《孙文学说》序言的汉语本和英译本为研究对象, 开展主位推进模式对比分析和翻译策略研究。通过分析统计原文和译文主位类型和主位推进模式的分布, 对比汉英文本的异同, 探究译文为实现交际目的所采取的翻译策略。研究表明: 汉英序言的主位类型和主位推进模式存在相同之处, 主要体现为单项主位的内容选择和延续性主位推进模式的使用频率。不同之处体现为标记性主位的构成成分和并列型主位推进模式的使用频率。此外, 研究发现: 为更有效对外传播中国救国图强的政治思想, 译文在延续型主位推进模式方面, 采用了增译方法; 在平行型主位推进模式方面, 采用了拆译方法。

关键词

主位推进, 序言, 语篇体裁, 翻译策略

A Study on Thematic Progression Patterns and Translation Strategies in the Preface of Political Writings

—Taking the Preface of *Memoirs of a Chinese Revolutionary* as an Example

Yulei Huang

College of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Sep. 23rd, 2024; accepted: Oct. 30th, 2024; published: Nov. 12th, 2024

Abstract

Thematic progression is an important means to achieve textual communicative goals. Based on the

文章引用: 黄余磊. 政论著作序言主位推进模式及其英译策略研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 405-414.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111029

theory of systemic functional linguistics, this paper selects the Chinese and English version of the preface of *Memoirs of a Chinese Revolutionary* to carry out a comparative analysis of thematic progression patterns and a study of translation strategies. By analyzing the distribution of thematic types and thematic progression patterns in the source text and the target text, and comparing the similarities and differences between Chinese and English texts, this paper explores the translation strategies adopted by the target text to achieve communicative purposes. The study shows that there are similarities and differences: they are similar in the choice of simple themes and they both use the continuous thematic progression pattern frequently. The differences are reflected in the components of marked themes and the use of juxtaposition thematic progression pattern. In addition, the study finds that the translation adopts the additive translation method and the disassembling method for more effective dissemination of political thoughts.

Keywords

Thematic Progression, Preface, Text Genre, Translation Strategy

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

序言是写在著作正文之前的文章，又称“前言”或“引言”。“序言是说明书籍著述或出版意旨、编次体例和作者情况的文章，也包括对作家作品的评论和对有关问题的研究阐发”[1]。序言通常置于专著开头，一般分为自序和他序。“自序是著作者自己写的，用来说明写书的宗旨和过程”[2]。序言不仅是著作必不可少的组成部分，同时也是一部优秀的翻译作品必不可少的组成部分。叶圣陶先生说过“序文的责务，最重要的当然是在替作者加一种说明，使作品潜在的容易被忽视的精神，很显著地展现于读者心中”[3]。从读者角度来看，阅读序言会使读者产生对正文的期待。近代中国，仁人志士为救国救民进行了不懈的探索，尝试“西学东渐”以开启民智。“西学东渐的规模晚清呈现上升趋势，在民国达到一个高潮。在这个过程中，虽然也有少量著作是撰写的，但主要还是以翻译著作为多，可以说西学东渐是一个翻译的过程”[4]。十九世纪初，孙中山在经历数次革命的失败之后，为从思想上唤醒民众，撰写了《孙文学说》，同时，为了向海外传播其政治思想和主张，1927年发行了英文版。一经发行，受到海内外广泛关注。

为探究《孙文学说》汉语本的海外传播翻译策略和方法，本文选取孙文撰写的《孙文学说》序言的汉语本和 AMS 出版社的英译本作为研究语料，基于韩礼德主述位理论和黄国文主位推进模式框架，从主位推进视角对孙文学说汉英序言的主位类型和主位推进模式进行对比分析，以揭示译文在对外传播中所采取的翻译策略和方法。

2. 理论基础

主位推进模式的研究是语篇分析的一个重要视角，“分析和探讨语篇中句子主述位的划分与句子排列的规律，可以帮助我们了解发话者的语意意图和组织句子的手段，从而更好地探索句子组合与句子内容之间的关系”[5]。通过对主位类型和主位推进模式分析，可以有效揭示作者的交际意图实现的路径。

2.1. 主位与主位推进模式

主位推进是语篇组织的重要手段。韩礼德[6]以小句为单位划分主述位，他认为主位位于句首，是信

息的出发点,述位是关于主位内容的阐述;通常主位传递已知信息,而述位则传递新信息。主位分为简单主位、多重主位和分句主位。简单主位一般仅为概念功能,多重主位则包含概念功能、人际功能和语篇功能中的两种或两种以上。韩礼德[6]又依据小句主位是否与句子主语一致将其分为无标记主位和有标记主位,若主位与句子主语重合为无标记主位,反之则为有标记主位。

主位推进这一概念最早由捷克语言学家 Danes [7]提出,他把篇章中复杂的主位关系称作“主位推进程序”并提出常见的五种主位推进程序:简单线性主位推进、连贯主位推进、派生主位推进、分裂述位推进以及跳跃主位的推进程序。国内也有不少学者致力于主位推进模式的研究,如徐盛桓[8]、黄衍[9]等。黄国文[5]列举了常见的六种主位推进模式:平行型:以第一句的主位(T)为出发点,之后各句均以此句的主位为主位,分别引出不同的述位(R) [T1 = T2];延续型:第一句的述位或述位的一部分作为第二句的主位,此主位又引出一个新的述位,该述位又充当下一句的主位[R1 = T2];集中型:各句不同的主位部分归结于同一述位[R1 = R2];交叉型:第一句的主位成为第二句的述位,第二句的主位成为第三句的述位,如此交叉发展, [R2 = T1];并列型:第一、三句的主位相同,第二四句的主位相同; [T1 = T3, T2 = T4];派生型:以后各句主位从第一句述位的某部分派生出来[T2 = R1, T3 = R1]。“主位推进模式的研究具有多维度的意义,不仅有助于读者理解话语逻辑与内容;同时还是作者突出中心,表达观点的有效工具”[10]。

2.2. 主位推进模式与语篇体裁

主位推进模式的选用与语篇体裁紧密相关, Fries [11]首先对体裁和主位选择的关系进行研究,他认为在阐述性语篇中会较多使用延续型主位推进模式,叙述性语篇则较多使用平行型主位推进模式。此后,不少学者进行相关研究论证主位推进模式与语篇体裁的关系, Francis [12]对比分析了报纸新闻报道、社论、读者来信三种语篇,进一步佐证了主位推进模式与语篇体裁之间的联系。朱永生[13]总结了 Francis [11]的研究发现,认为在阐述性语篇中,每一个句子都应该在逻辑上与上文保持联系,与上文呈现扩展或依附关系,这就会导致延续型模式的大量使用;叙述性语篇多以人物、时间地点开头,则会增加平行型主位推进模式的使用频率。李国庆[14]以《老人与海》为语料探讨主位推进模式与语篇体裁的关系,分析认为不同类型的语篇体裁所具有的不同交际目的可以使信息发出者选择偏重不同类型的主位推进模式;而一定的主位推进模式可以帮助建立某个语篇的语篇体裁地位。叙述性语篇以平行型主位推进模式为主、描述型语篇以延续型和派生主位型推进模式为主,观点体语篇则侧重于使用派生主位型推进模式。郭倩[15]分析了奥巴马就职演说的语篇组织,认为政治演讲文稿多采用平行型、派生型以及延续型的推进模式来突出演讲效果。曹志宏,李玲[16]探究 Nature 论文摘要中的主位推进模式,发现要表达复杂思想的科技论文摘要写作的总趋势是首先由延续型和平行型的推进模式展开,接着过渡到各种模式的模交互使用,最后常以归纳型模式结尾。不同体裁的语篇出于不同的交际目的会采用不同的主位推进模式。而“一种体裁文本的交际功能是植根于一定语言社区内建立、认可并得以强化的共通目的”[17]。

2.3. 主位推进模式的翻译研究

主位述位理论和主位推进模式是全文的语篇分析重点,它被广泛应用于翻译语篇的分析,常见于分析政治报告、文学作品、新闻等的翻译。范莉[10]总结了国内的主位推进研究,归纳了国内翻译视角下的主位推进模式研究主要是从英汉主位推进差异方面进行翻译研究,这样的研究有助于剖析语篇信息结构、体现翻译交际的思维规律;其次是聚焦不同类型翻译的研究、如对英汉交替传译文本等的分析。“李健和范祥涛[18]提出在翻译时要尽可能地保留原文的主位推进模式,因为语篇形成一个整体,其中句间主位与述位的相互衔接、逐步推进和有序发展体现出作者的谋篇方式与表达意图;若是无法保留,必须在保留原文的语篇信息结构与整体语篇效果的基础之上构建译文中适当的主位推进模式”[10]。张建秀、李国

庆[19]以功能语言学的体裁生成结构、主位结构和主位推进模式为理论指导,分析和探讨了邮票说明文语篇的翻译策略问题,认为语篇各部分之间所具有的内在逻辑联系应在译文中给予保留。彭发胜[20]认为在英汉/汉英语篇翻译研究中要考虑英汉两种语言在造句、谋篇、风格乃至语言审美方面的差异,提出有针对性的翻译策略。总的来说,从主位推进模式入手进行翻译研究,可以剖析语篇结构和思维规律,提供翻译上的思考与建议。

3. 《孙文学说》汉英序言主位推进模式对比及翻译策略分析

“序言作为一种书面交际语言,其内容除了有对专著本身、著作者两大维度的关联外,还具有一定的社会维度”[21]。故序言的交际目的是多方面的,不仅说明写作目的,使写作内容关联读者,还包括对思想内容的宣扬。陈昕炜[22]提到序言的作者不同,所设置的目标读者群体也会有差异。“政论语体具有宣传真理、驳斥谬误和鼓动民众的三大功能”[23]。《孙文学说》序言由作者本人所写,向社会宣传其政治思想主张,分析译文对序言的翻译可以探究译文为再现原文交际目的所采取的翻译策略。

3.1. 主位类型及主位推进模式总体分布

本研究基于主述位理论,首先分析和统计《孙文学说》序言中的主位类型和比例,然后分析统计标记性和非标记主位的比例,最后根据分析统计主位推进模式的类型和比例,具体如下表1所示:

Table 1. Theme types in the original text and translation
表 1. 原文和译文中的主位类型

主位类型	单项主位	复项主位	句项主位	无主位	总计
原文	11	20	22	4	57
占比	20%	35%	38%	7%	100%
译文	31	41	11	0	83
占比	37%	50%	13%	0%	100%

表1数据表明,原文中的句项主位占比最大,其次是复项主位,原文中的复项主位主要由语篇和概念主位构成;原文中的单项主位主要由人、事、物或其替代词组成,例如“文、国民、吾志所向、兵法”等。原文中有无主位句子“究成何心?不能乎?不行乎?不知乎?”,译文对其省略的主语“国民”进行了补充。上表数据还显示在译文中复项主位占比最大,译文的复项主位中大部分都含有语篇主位的成分,表现为连接性的功能词如 but, therefore, since 等;以及固定的连接性短语如 “to a considerable extent”。许余龙[24]指出汉语句与句之间的连接,是更多地通过篇章各组成成分之间的语意联系来取得的,汉语的粘连词通常用的比英语少。汉语注重意合,英语注重形合,《孙文学说》序言译文语篇衔接词的使用增加了语篇主位的数量,使得复项主位的比率增高。译文的单项主位在内容选择上和原文相同,主要由人、事、物及其代词组成。表1数据显示,译文使用单项主位的频率高于原文。从主位内容上看是由于译文多次将原文的省略的第一人称主语“I”进行了补充。

表2数据表明,从主位的标记性上看,序言原文和译文的无标记主位类型的占比都高于有标记类型,无标记主位是常规化的主语,有利于读者跟随语篇的信息流动。表3数据显示,在原文和译文中由语篇和概念构成的标记性主位占比最大,分别占48%和44%。原文中的标记性主位主要由表示时间的内容组成,比如描述时间节点或者某一段时间;其次是提出某种假设或者描述某种情况的内容;最后还有少量表示作者态度的内容如“可畏哉、可恨哉”;在译文中,标记性主位主要由 when 引导的时间状语从句和

Table 2. Unmarked and marked themes in the original text and translation
表 2. 原文和译文的主位标记性

主位类型	无标记主位	有标记主位	无主位	总计
原文	38	15	4	57
占比	67%	26%	7%	100%
译文	58	25	0	83
占比	70%	30%	0%	100%

Table 3. The composition of marked themes in the original text and translation
表 3. 原文和译文有标记主位的构成类型

	语篇 + 概念	人际 + 概念	人际 + 概念 + 语篇	概念	语篇	总计
原文	7	2	2	2	2	15
占比	48%	13%	13%	13%	13%	100%
译文	11	2	10	1	1	25
占比	44%	8%	40%	4%	4%	100%

少量由 while 和 if 引导的条件状语从句组成，这同时也增加语篇主位的出现频率；译文与原文在标记性主位的内容选择上相似。标记性主位的作用主要是强调作者想要强调的信息或者标记话题的转换。这说明在序言中，作者主要强调与时间相关的内容或者某种假设。

从有标记主位的元功能来看，原文和译文的有标记主位大都包含两种及两种以上的元功能。在原文中，由语篇和概念功能的构成的复项主位占比最大，占 48%，人际功能成分占比最小。同时含有人际、概念和语篇功能的标记性主位在原文中占比 2%，在译文中占比 10%，这表明在译文的有标记主位中，人际主位出现的频率比原文高，在内容上具体表现为译文将表示作者态度的词语进行了标记，这样能够更好地传递原文交际目的。

Table 4. The overall situation of thematic progression types in the original text and translation
表 4. 原文和译文序言主位推进模式的总体情况

	平行型	延续型	集中型	交叉型	并列型	派生型	不规则	总计
原文	5	15	14	1	0	9	13	57
占比	9%	26%	24%	2%	0%	16%	23%	100%
译文	5	28	16	1	3	5	25	83
占比	6%	34%	19%	1%	4%	6%	30%	100%

从表 4 汉英序言主位推进模式整体分布来看，延续主位推进模式在源文和译文的占比最大，分别占 26%和 35%；集中型次之，分别占 24%和 19%，交叉型和并列型占比最小。在原文中，延续性主位主要通过指代或者内涵上的联系进行关联；在译文中，延续型主位主要由包含 “this、that、it” 等词语或包含这些词语的短语和句子组成”，这样可以与上文构成逻辑上的衔接，连贯句子新旧信息之间的转换，有

利于环环相扣推进语篇。由此可见，序言的展开是逐步推进的。

3.2. 主位类型及主位推进模式对比

3.2.1. 主位类型和主位推进模式相同点及其翻译策略

上述统计结果显示《孙文学说》序言原文和译文有相同点如下：第一，二者在单项主位的内容类型选择上基本一致，第二，使用无标记主位的频率都高于有标记性主位，有标记主位主要由语篇和概念成分构成，第三，都较多使用延续型主位推进模式，译文在翻译时主要采用词汇的衔接、照应与替代来构建延续型主位推进模式。下面具体分析原文与译文主位推进模式相同的例子：

例 1 原文：此思想之错误(T1)为何(R1)? 即(T2 = R1) “知之非艰，行之惟艰”之说也(R2)。此说(T3 = R2)始于傅说对武丁之言，由是数千年来深中于中国之人心，已成牢不可破矣(R3)。故予之建设计划(T4)，一一皆为此说所打消也(R4)。[25]

例 1 译文：What (T1) was that wrong mode of thought (R1)? It (T2 = R1) was, in their understanding, the idea that “actions are difficult, but knowledge is easy (R2).” This view (T3 = R2) was first expressed by Fu-Kueh, under the Emperor Wu-Ting of the Shan dynasty, two thousand years ago (R3). Since that time (T4 = R3) it has taken root so deep in the mind of the Chinese people that now it is seemingly difficult to tear out (R4). My whole plan for the reconstruction of China (T5) was paralyzed by this saying (R5 = R4). [26]



Figure 1. Thematic progression patterns of the original and translated texts in example 1

图 1. 例 1 中原文与译文的主位推进模式

在图 1 中，译文在主位内容和主位推进模式的选择上均与原文相同；在主位推进模式上，原文和译文都在连续使用两次延续型主位推进模式之后使用了集中型主位推进模式。主位是句子的开始，是信息的中心，主位的选择一定程度上可以反映作者对信息的处理方式。朱永生[13]认为按语篇中语句出现的先后逐一切分主位和述位，再按同一顺序分析可以理清作者的思路。该段汉语原文由四个主述位结构组成，将其中的主位按前后顺序排列起来理清作者的阐述思路：T1 此思想之错误 T2 即 T3 此说 T4 故予之建设计划；“此思想之错误”是作者在这一段中叙述的起点，在对此思想进行两次描述之后作者将话题转向了“建设计划”，无标记主位的使用能清晰地阐明文章内容，也有利于读者紧跟语篇的信息流动；在序言中作者不仅要简明扼要的突出主题，还要保证目标受众群体能读懂其中表达的概念。在前三句中，上一句的述位均是新信息的载体，又在下一句中成为主位，变成已知信息的载体，在最后一句中则是主位“故予之建设计划”承载未知信息。作者在连续使用两次延续型主位推进模式之后使用了集中型主位推进模式，说明思想错误之后再转向叙述此思想错误对建设计划的消极影响。主位的信息不一定是已知信息，黄国文[5]认为主位 - 述位是以发话者为中心的，已知信息 - 未知信息则是以受话者为中心的，已知

信息指受话者从特定的语境中了解的内容,未知信息指受话者还不知道的内容。信息结构与语境的关系密切,需要结合特定的上下文背景和交际行为来看。以上述同样的方法分析译文的主位 T1: what T2: It T3: This view T4: Since that time T5: My whole plane for the reconstruction of China, 译文以疑问句作为起点,引出“wrong mode of thought”的概念,徐盛桓[27]指出,新信息可能是概念信息,也可能只表达一种情态意义,疑问句、感叹句等其主位信息都是新信息。在这一段译文中,第一句是疑问句,主位属于未知信息,述位是已知信息,下一句用 It 指代上一句的述位引出“wrong mode of thought”的具体内容,构建了与原文相同的延续型主位推进模式,译文也是在连续使用延续型主位推进模式之后使用了集中型主位推进模式,原文的主位推进模式在译文中基本得到实现,译文语义通顺,表达完整,忠实地传递了原文的信息内容。为了再现原文的交际效果,译文对原文第三句的句子成分进行了分解与重组,使主干信息增加。

例 2 原文: 夫民国之建设事业(T1), 实不容一刻视为缓图者也(R1)。国民(T2)! 国民(T3 = T2)! (国民) (T4 = T3) 究成何心(R4)? (国民) (T5 = T4) 不能乎(R5)? (国民) (T6 = T5) 不行乎(R6)? (国民) (T7 = T6) 不知乎(R7)? [25]

例 2 译文: The question (T1) arises in my mind: “Chinese, why do you not carry out that which should and must be carried out—since, postponing it, you only obstruct your fulfilling your own appointed task (R1)? Why (T2) is this (R2 = R1)? Is it because (T3 = T2) You do not wish to fulfil it (R3)? Or is it because (T4 = T3) you are incapable of grappling with it (R4)? ” [26]

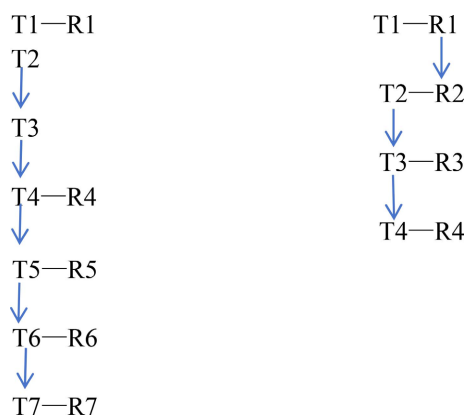


Figure 2. Thematic progression patterns of the original and translated texts in example 2

图 2. 例 2 中原文与译文的主位推进模式

在图 2 中,原文中在第一句之后连续使用平行型推进模式,译文保持了与原文一致的平行型主位推进模式。英语是主语显著的语言,而汉语则是主题显著的语言。为便于分析,需补全原文中无主位句子所省略的主位。李诗芳[28]认为与英语相比,汉语句子中的主题在一定的语境中十分明显时,这个主题便可以省略,特别是当一段话构成一个话题链的时候。原文连续两次提出“国民”这个主题之后,在随后围绕“国民”展开的三个问句中将其省略了,构成了平行型主位推进模式。通过分析主位推进模式能较好地把握作者的语篇意图——即对国民思想进行鼓舞与重建,原文平行型模式的反复使用增强了这种语篇效果。由于英汉语言组织的结构规律差异,在原文中可以省略的主语在译文中是不可或缺的部分,在英译时要将汉语隐匿的主题主位进行显化处理。为了接近原文所表达的语篇情感效果,构建与原文相同的主位推进模式,译文选用了与原文不同的主位内容。并对原文的第一句进行了增译与改译,后一句沿

用前一句的主述位，并不一定要照搬原来的词语，可以使用替代，近义，部分指代整体或者从内涵上进行联系。译文对第一句的处理也构建了原文没有的延续型主位推进模式，同时后文保持了原文的平行型推进模式。

3.2.2. 主位类型和主位推进模式不同点及其翻译策略

根据上文统计结果显示原文与译文存在的不同点如下：第一，不同类型的主位占比不同；第二，有标记主位的构成成分占比不同，第三，译文中使用了原文没有的并列型主位推进模式，下面具体分析原文与译文主位推进模式不同的例子：

例 3 原文：吾三十年来(T1)精诚无间之心几为之冰消瓦解，百折不回之志几为之槁木死灰者，此也(R1)。可畏哉(T2)此敌(R2 = R1)！可恨哉(T3)此敌(R3 = R2)！兵法(T4)有云：“攻心为上(R4)。”是吾党之建国计划(T5)，即受此心中之打击者也(R5 = R4) [25]。

例 3 译文：My thirty years' faithfulness to my ideal (T1) was almost crushed by this blow, my iron will almost killed (R1). It (T2 = R1) was terrible and hateful (R2). "The best method of struggle (T3) is to kill the mind (R3)." So (T4 = R3) ancient military strategy teaches us (R4). That (T5 = T4) is why the national programme of reconstruction of our Party suffered from the blow inflicted on our minds by the enemy (R5). [26]

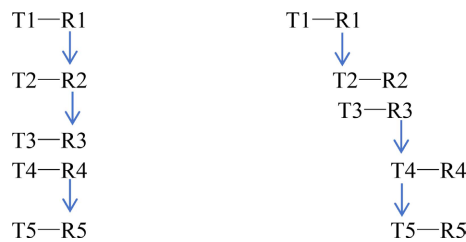


Figure 3. Thematic progression patterns of the original and translated texts in example 3
图 3. 例 3 中原文与译文的主位推进模式

在图 3 中，原文主要使用集中型主位推进模式，译文则采用延续型与平行型主位推进模式。在主位内容的选择上，原文的第一句使用了无标记主位“吾三十年来”，表达作者对此信息的强调，突出革命历程不易，与第二、三句构成集中型主位推进模式；在译文中，原文的第二三句合为一句进行翻译，此敌”与“it”均指作者所批判的“知易行难”学说，原文连续使用无标记主位的感叹句构成集中型主位推进模式突出并列关系，强调对“知易行难”错误思想的愤慨及其严重性。英文中的感叹句有固定的形式，常用 what/how 来引导，但在译文中作者采用了陈述句式，这句的主位 it 与上句述位构成延续性主位推进模式，带出新信息“terrible and hateful”。汉语倾向于将强调的信息放在句首，而英语中的句末重心原则使英文句子通常呈现头轻脚重的情况，考虑到语义中心和新旧信息的分布情况，“terrible and hateful”被安排在句末，承载新信息，是此句的语义中心。译文的处理方式更加符合英语句子的逻辑表达习惯，也是译文在此处使用与原文不一致的延续性模式的主要原因，有利于实现语篇的深层连贯；但译文服务于语篇逻辑构建的处理方式也一定程度上削弱了原文的情感色彩，未能完全保持原文的交际功能。

选段的最后两句原文使用集中型主位推进模式，译文则使用了平行型。
在倒数第二句中，译文将原文中的述位信息“攻心为上”置于句首作为主位信息，接着在最后一句中将原文信息进行理解与重组，与调整了语序的上一句构成平行型主位推进模式，这样可以从不同的角度对同一主位进行阐述或发展，引出句末强调的新信息，即建国计划是被思想错误所阻碍的；此处既再

现了原文的交际效果又实现了语篇连贯。

例 4 原文：则其(T1)以吾之计划为理想空言而见拒也，亦若是而已矣。(R1)故先作学说，(T2=R1)以破此心理之大敌，而出国人之思想迷津，庶几吾之建国方略，或不致再被国人视为理想空谈也。(R2)夫如是，(T3=R2)乃能万众一心，急起直追，以我五千年文明优秀之民族，应世界之潮流，而建设一政治最修明、人民最安乐之国家，为民所有、为民所治、为民所享者也。(R3)则其成功，(T4=R3)必较革命之破坏事业为尤速、尤易也(R4)。^[25]

例 4 译文：They (T1) will look on my plan, on my programme for the reconstruction of China, as an Utopia (R1). However, I (T2) still begin the writing of this book, first of all for the purpose of crushing the enemy with the help of my theory, and leading the thoughts of my Chinese fellow-countrymen out of the blind alley in which they are at present (R2). Then they (T3 = T1) will not look on my programme as a Utopia, and millions of them will be my sympathizers, will fight for the reconstruction of China, will consolidate the Republic, and will create a Government by the people, of the people and for the people (R3). I (T4 = T2) believe in this, since I believe in the Chinese people (R4 = R3).^[26]

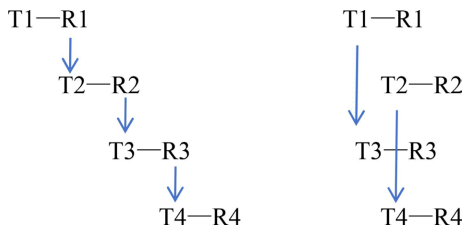


Figure 4. Thematic progression patterns of the original and translated texts in example 4
图 4. 例 4 中原文与译文的主位推进模式

在图 4 中，原文采用了延续型主位推进模式，译文采用了并列型主位推进模式。在主位内容的选择上，原文是复项主位，译文则选用了人称代词构成的单项主位。原文的叙述思路是从持有错误思想的国民出发再到撰写学说，最后描述对未来革命的展望，层层推进描述作者对纠正思想错误后革命的展望，起到激励此书受众的效果。译文则以作者和国民作为出发点，同时译文对原文最后一句进行了改译，构成了原文中没有的并列型主位推进模式，即第一、三句主位相同，第二四句主位相同；并列型主位推进模式多用于表示对比，译文将国民的行动与作者的行动作对比，强调国民是否有正确的思想认知与革命成功之间的关系，突出表现撰写这本书的必要性，使结尾的重点落在了作者撰写此书的目的及此书的受众群体上。朱永生^[13]提出大多数语篇的主位推进都比较复杂，往往是几种模式的结合使用。译文的最后一句在使用并列型的同时使用了集中型主位推进模式，有利于表达错综复杂事物之间的关系，有效传达了原文的思想。

4. 结论

本文基于系统功能语言学主位述位理论，采用定量与定性相结合的方法对政论文本《孙文学说》序言的汉语本及其英译本进行主位推进模式的对比分析及其翻译策略研究。首先对原文与英文序言进行标注分析统计原文和译文主位类型和主位推进模式的分布，分析数据得出原文与译文序言的异同点如下：第一，序言原文和译文序言中延续型主位推进模式和集中型主位推进模式的占比都相对较大，层层递进展开语篇，但译文使用了原文中没有的并列型主位推进模式来达到鼓舞民众的效果；第二：序言译文在单项主位的内容选择上与原文相似，但对原文的某些复项主位和句项主位进行了分解或重组；第三，序言原文和译文都更多地使用无标记主位，流畅推进语篇内容，标记性主位都多由表示时间的内容构成，

但译文在有标记主位中对表示作者态度的词语进行了标记,使得译文有标记主位中的人际功能成分增加。政论序言的主要交际目的是对作者思想内容进行宣扬,在统计分析的基础上再分别对序言原文与译文主位推进模式异同的例子进行具体的分析,探究译文为传达原文交际目的所采取的翻译策略。译文为实现原文交际目的,常常从前一句的已知信息出发带出新信息以推动语篇信息的发展和思想内容的表达,这会增加延续型主位推进模式的使用频率,译文通过增译、扩译、转化的方法来构建合适的主位推进模式。政论序言要突出显示作者的中心思想,译文在遵循英语语言特征的前提下尽量保持着与原文相近的主位推进模式,对主位推进模式进行的重构也是为了传递原文交际意图。但由于英汉两种语言存在句子重心与语言结构等的差异,译文为了语篇逻辑连贯采取的翻译方法有时也会在一定程度上削弱原文的情感色彩。

参考文献

- [1] 孙昌坤. 简论译作序言跋语对于翻译研究的意义[J]. 上海翻译, 2005(1): 54-55.
- [2] 袁国荣. 汉语学术专著“他序”作者的身份构建语用修辞策略研究[J]. 西安外国语大学学报, 2023, 31(3): 6-11.
- [3] 朱安博, 乔海露. 《李尔王》汉译的序跋研究[J]. 天津外国语大学学报, 2020, 27(4): 133-142, 161.
- [4] 周伟驰. 晚清西学东渐中的传教士译撰[J]. 基督宗教研究, 2017(2): 50-64.
- [5] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [6] Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (2004) *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd Edition, Arnold.
- [7] Danes, F. (1974) *Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text*. In: Danes, F., Ed., *Papers on Functional Sentence Perspective*, Academic Press.
- [8] 徐盛桓. 主位和述位[J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.
- [9] 黄衍. 试论英语主位和述位[J]. 外国语, 1985(5): 34-38, 20.
- [10] 范莉. 国内主位推进理论的研究: 回顾与展望[J]. 外语研究, 2022, 39(2): 14-23.
- [11] Fries, P.H. (1983) *On the Status of Theme in English: Arguments from Discourse*. In: Petofi, J.S. and Sozer, E., Eds., *Micro and Macro Connexity of Texts*, Buske Verlag, 116-152.
- [12] Francis, G. (1990) *Theme in the Daily Press. Occasional Papers in Systemic Linguistics*, 4, 51-57.
- [13] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12, 80.
- [14] 李国庆. 主位推进模式与语篇体裁: 《老人与海》分析[J]. 外语与外语教学, 2003(7): 53-56.
- [15] 郭倩. 主位推进模式与语篇体裁——以奥巴马就职演说稿为例[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2013, 34(z1): 103-105.
- [16] 曹志宏, 李玲. Nature 中论文摘要的主位推进模式分析[J]. 西安电子科技大学学报(社会科学版), 2015, 25(6): 104-111.
- [17] 刘礼进, 郭慧君, 彭保良. 英汉广播新闻话语中的主位选择和主位推进[J]. 外语学刊, 2014(5): 61-68.
- [18] 李健, 范祥涛. 主位推进模式在文学语篇分析中的应用[J]. 大连大学学报, 2008(4): 59-62.
- [19] 张建秀, 李国庆. 从语篇生成结构和主位推进模式谈邮票说明文翻译策略[J]. 广东外语外贸大学学报, 2017, 28(4): 56-61.
- [20] 彭发胜. 主语驱动原则下的汉语散文英译策略研究[J]. 外语教学与研究, 2016, 48(1): 128-138, 161.
- [21] 袁国荣. 汉语学术专著“他序”语类成分的认知语用研究[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2019, 19(4): 123-132.
- [22] 陈昕炜. 基于副文本体系的序跋文本研究[J]. 理论界, 2014(1): 151-153.
- [23] 游辉. 《邓小平文选》英译本主位推进及其人际功能[J]. 长江大学学报(社科版), 2013, 36(4): 88-89.
- [24] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [25] 孙中山. 建国方略[M]. 北京: 中国长安出版社, 2011.
- [26] Sun, Y.S. (1970) *Memoirs of a Chinese Revolutionary*. AMS Press.
- [27] 徐盛桓. 再论主位和述位[J]. 外语教学与研究, 1985(4): 19-25.
- [28] 李诗芳. 论主位推进模式与英汉语篇模式间的关系——基于语篇翻译的视角[J]. 黑龙江高教研究, 2009(8): 193-194.